

La Compagnie Naphralytep



GABRIEL(le)

d'après George Sand



Adaptation Gilles Gleizes

Mise en scène Marian Waddington

Dossier de presse

GABRIEL (*le*)



d'après **George Sand**

La Compagnie Naphralytop

Adaptation

Gilles Gleizes

Mise en scène

Marian Waddington

Chorégraphie des combats

Quentin Perriard

Création lumière

Jean-Philippe Grima

Distribution

Hélène Morzuch (*Gabriel*)

Fabien Dumas-Primbault (*Astolphe*)

Alain Chabot (*Prince, Hôte et Frère Côme*)

Fabien Badier (*Antonio*)

Juliette Chabot (*Faustina*)

Marie-Line Grima (*George Sand et Settimia*)

Laurent Lehenaff (*Précepteur et Dame Périnne*)

Paddy Carpenter (*Marc*)

Quentin Perriard (*Giglio*)

Jonathan Grima (*Spadassin*)

Durée

2h20

Public

Tout public et lycéens
Scolaires (se renseigner)

Contact

Marian Waddington

06.87.89.48.18

marianwaddington@orange.fr

*Féminisme, liberté, amour, passion,
jalousie, manipulation, combats d'épées*

Gabrie(le)

Gabriel, élevé en tant qu'homme, découvre à 17 ans sa véritable identité : il est une femme...

Comment conjuguer dès lors son éducation libre et intellectuelle d'homme et la place que la société du XVIème siècle lui octroie en tant que femme ?



L'oeuvre et son adaptation

Le roman dialogué : *Gabriel*

George Sand publie *Gabriel*, son "roman dialogué", à la Revue des deux mondes en 1839. *Gabriel* est une œuvre très personnelle, alimentée par les passions orageuses qui ont agité la vie de Sand.

Texte **avant tout féministe**, écrit en pleine période romantique, *Gabriel* semble refléter les pensées et les questionnements les plus profonds de l'auteure.

Sand revendique avec ferveur **le droit à la passion pour les femmes** et se révolte **contre les impératifs et les préjugés de la société**. Elle a une haine profonde des lois et opinions qui répriment la liberté de pensée et celle du cœur.



Le texte, tel un feuilleton, est avant tout destiné à être lu ; du 'Théâtre dans un fauteuil' comme Musset pouvait en écrire.

Balzac compare l'œuvre à Shakespeare et s'étonne que Sand ne réussisse pas à la faire monter.

Malgré plusieurs tentatives et remaniements du texte, qu'elle appelait tantôt *Gabriel* tantôt *Julia*, elle ne parvient pas à faire jouer son œuvre.

Ses dernières versions semblent introuvables aujourd'hui.

Gabriel(le)

L'adaptation de Gilles Gleizes de 1999

Gilles Gleizes réduit le nombre de personnages et simplifie la complexité de mise en scène. Il rend le verbe de Sand plus apte au théâtre tout en gardant son style, l'essentiel de l'histoire et la puissance des messages existentiels de George Sand.

Il « puise des phrases dans sa pièce "Cosima" et son roman fleuve "Consuelo", œuvres aux thèmes parallèles à ceux de *Gabriel*, ainsi que dans son journal et sa correspondance.

Note d'intention de la metteuse en scène

En découvrant par hasard le texte de "*Gabriel(le)*" adapté par Gilles Gleizes dans une librairie avignonnaise il y a quelques années, **j'ai eu tout de suite envie de monter cette pièce.**

Plusieurs raisons m'ont poussée à aller au bout de ce projet :

- L'écriture de Sand est à la fois **accessible, profonde, moderne et romantique**
- En traitant de la condition féminine, la pièce nous interroge sur notre rapport au **genre**, à **l'éducation**, à **la liberté** et à **l'amour**
- Ces thèmes résonnent en moi comme en toute femme d'aujourd'hui et, bien qu'écrit au XIXe siècle, ce texte touche à des **sujets qui sont très actuels**
- Le romantisme du 19ème siècle m'intrigue et ce challenge de reproduire une œuvre si complexe (**multitude de lieux, temps et personnages**) me passionne.
- Plus personnellement, l'adaptation a été écrite par un de mes premiers enseignants de théâtre à Paris, Gilles Gleizes

J'ai souhaité monter ce spectacle en restant fidèle à l'adaptation de G. Gleizes tout en travaillant à partir du roman dialogué de Sand afin de guider les acteurs vers un certain respect de l'œuvre originale.

***En traitant de la
condition
féminine, la pièce
nous interroge
d'une manière très
moderne sur notre
rapport au genre,
à l'éducation,
à la liberté et
à l'amour***

La Compagnie Naphralytep a pour but de promouvoir les jeunes artistes de la région : quatre d'entre eux font partie de ce projet.

La mise en scène **des combats d'épées** a été confiée à Quentin Perriard, jeune acteur qui a acquis de l'expérience en escrime artistique.

Le décor est sobre et seules les lumières créent les ambiances et lieux afin de servir avant tout ce qui est **l'essentiel au théâtre ; le jeu de l'acteur, le texte et l'histoire.**





La metteuse en scène



Marian Waddington

Metteuse en scène, comédienne, directrice artistique et présidente de la Compagnie Naphralytep

Elevée en Nouvelle-Zélande, Marian obtient un BA en Français, option théâtre et cinéma à l'Université de Victoria de Wellington. De 1990 à 1992, elle poursuit ses études à Paris et obtient une Maîtrise d'Etudes Théâtrales à la Sorbonne Nouvelle ainsi que le diplôme de l'Ecole Florent.

En 1992, elle crée les Nouveaux Tréteaux de l'Ane Vert avec Marie-Line Grima et Yves-Patrick Grima où elle anime encore des ateliers pour adultes et enfants en français et anglais et prépare des jeunes aux grandes écoles de théâtre en Grande Bretagne, France et aux Etats-Unis.

En 1998 elle fonde la compagnie professionnelle *Naphralytep* avec Marie-Line Grima et Yves-Patrick Grima, suivi de *l'Ane Vert Théâtre* en 2011

Depuis 2017, auto-entrepreneuse dans le domaine artistique, elle traduit en anglais et fait la voix off du film Fontainebleau, Forêt de Passions, production *Chlorofilm*. Elle travaille aussi pour les Balades Branchées des Amis de la Forêt de Fontainebleau et participe au film *Undressed* de la jeune réalisatrice américaine, Elina Street.

Outre son investissement artistique elle occupe le poste de coordinatrice du Primaire et enseignante à la Section Anglophone de Fontainebleau depuis 1992.

Ses mises en scène

"Ubu roi" de Jarry, *"Le malade imaginaire"* de Molière, *"Le petit prince"* d'après St Exupéry, *"Pigeon vole"* de Berdot, *"Quatuor"* de V. Ionesco, *"Les pièces courtes"* de Courteline, *"Wednesday to come"* de Renée, *"La rose tatouée"* de T. Williams, *"La Trappe"* de C. Mercadié, *"Pygmalion"* de B. Shaw, *"La ménagerie de verre"* de Tennessee Williams, ainsi que la participation à de nombreuses créations jeune public de la Compagnie Naphralytep.

Ses dernières interprétations

Le Lavoir de Durvin et Prevost, *Les Tromperies* de Larrivey, *Toi et tes nuages* de Wesphal, *Gertrud* de Soderberg, *Inès de Portugal* de A. Casona, *La Catin de Venise*, *L'Insoumise*, *La Confession*, *Carré de femmes* et *le Prince et la Catin* de C. Mercadié, *Marie Stuart* de Shiller, *Tchékhov*, d'André Agard, *On Purge Bébé* de Feydeau et dernièrement Emilia dans *Othello* d'après Shakespeare.



Hélène Morzuch (*Gabriel*)

Comédienne et Musicienne

Hélène débute le théâtre à l'âge de 12 ans dans les ateliers des Nouveaux Tréteaux de l'Âne Vert à Fontainebleau. Après son bac, elle décide de devenir comédienne et continue de se former à l'**Ecole de Théâtre et Cinéma (EICAR)** puis à l'**Ecole Côté Court**

Elle obtient en 2010 le diplôme de l'**Ecole Internationale de Théâtre Jacques Lecoq**. Elle part en Sardaigne en 2012 pendant 3 mois pour jouer une pièce en italien, Cabaret Emotivo, au **Théâtre National à Cagliari**.

Pianiste, Hélène débute cet instrument dès son plus jeune âge et suit une formation au conservatoire Serge Rachmaninoff à Paris. Elle se produit en tant que pianiste et chanteuse avec le Trio Aurhèse et Misses Strano.

Elle est membre fondateur de la Compagnie Alambic Fabrique de Théâtre, et de la Compagnie Fine Ouïe. Depuis l'âge de 18 ans, elle a intégré la **compagnie professionnelle Naphralytep** pour y jouer dans plusieurs pièces qui se produisent à Fontainebleau, dans des théâtres Parisiens et depuis 2010, au Festival Off d'Avignon.

Ses interprétations les plus récentes :

Katarina dans *"La mégère apprivoisée"* d'après Shakespeare, Marie De Gournay dans *"L'Alliance de Montaigne"* d'André Agard, Lika dans *"Tchékhov"* d'André Agard et dernièrement Desdémone dans *"Othello"* d'après Shakespeare et Gabriel dans *"Gabriel(le)"* d'après George Sand.

Fabien Dumas-Primbault (*Astolphe*)

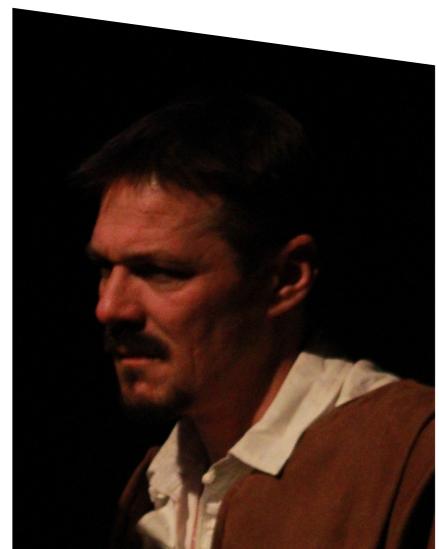
Comédien

En 2015, après plus de 20 ans de bénévolat, en tant qu'**artiste et organisateur dans le milieu associatif des arts du cirque**, Fabien intègre les ateliers des Nouveaux Tréteaux de l'Âne Vert.

En 2020, il **rejoint la Compagnie professionnelle Naphralytep**.

Ses interprétations les plus récentes :

"Léonie est en avance" de G Feydeau, *"Le songe d'une nuit d'été"* de Shakespeare et *"Gabriel(le)"* d'après George Sand (adaptation de G Gleizes).



Alain Chabot (*Prince de Bramante, Hôte et Frère Côme*)

Comédien

Alain intègre les ateliers aux Nouveaux Tréteaux de l'Ane Vert en 2013. C'est **en 2014**, désireux d'expériences plus professionnelles, qu'il **rejoint la Compagnie Naphralytep**.



Ses interprétations les plus récentes :

"Rocco dans La bonne mère" de Carlos Goldoni, *"Villa à vendre"* de Sacha Guitry, *"La confession"* de Claude Mercadié, *"Eugénie à Fontainebleau"* de Claude Mercadié, *"Marie Stuart"* de Friedrich Schiller, *"On purge bébé"* de Georges Feydeau, *"Les fourberies de Scapin"* de Molière



Laurent Lehenaff (*Précepteur et Dame Périnne*)

Comédien

Laurent rejoint les ateliers en 2007 aux **Nouveaux Tréteaux de l'Ane Vert**. Il se passionne pour le théâtre et intègre la Troupe des Nouveaux Tréteaux de l'Ane Vert en 2009. **En 2013, il rejoint la Compagnie Naphralytep**.

Il est depuis 2019 Vice-président du conseil d'administration des Nouveaux Tréteaux de l'Ane Vert et Webmaster pour les sites web des Nouveaux Tréteaux de l'Ane Vert, la Compagnie Naphralytep et l'Ane Vert Théâtre

Ses interprétations les plus récentes :

"Le malade imaginaire" de Molière, *"Marie Stuart"* de F. Von Schiller, *"Le bal des drôles de petites bêtes"*, *"Les drôles de petites bêtes et le Père Noël"*, *"Les drôles de petites bêtes et le Magicien"* d'après Antoon Kriggs (Jeune public repris sous le titre Les Drôles de Petites Bêtes au Festival Off d'Avignon 2018), *"On purge bébé"* de G. Feydeau, et actuellement *"Les fourberies de Scapin"* de Molière, *"Göring, surveillance rapprochée de l'Ogre"* d'André Agard.

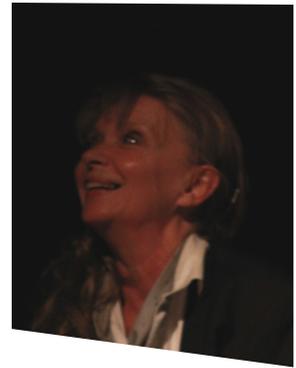


Marie-Line Grima (*George Sand et Settimia*)

Comédienne, metteuse en scène

Fondatrice de la Compagnie Naphralytep

Après une **formation artistique auprès de Jean Villanova et Nicole Melin**, aux Tréteaux de l'Ane Vert, Marie-Line fonde les **Nouveaux Tréteaux de l'Ane Vert en 1992**, la **Compagnie Naphralytep en 1998** et **l'Ane Vert Théâtre en 2011**.



Comédienne et metteur en scène depuis 1992 et plusieurs de ses productions ont tournées en France et à l'étranger. Elle suit des formations aux Ateliers d'Ivry avec Adel Hakim, en atelier d'art plastique avec Pierre-Dominique Giess, et un atelier chant avec Christian Dente (ACP) ainsi que différents stages de voix, personnages et contes.

Ses interprétations les plus récentes :

"La ménagerie de verre" de T. Williams, *"Dans le vieux parc solitaire"* d'André Agard, *"Marie Stuart"* d'après Schiller, *"Les mensonges de Chloé"* d'A. Agard, *"L'Autre Sarah"* de C Mercadié, *"Pygmalion"* de G B Shaw, *"Comptine d'automne"* de C Mercadié, *"La Trappe"* de C Mercadié et aussi *"La rose tatouée"* de T Williams, *"Quatuor"* de V Ionesco, *"Wednesday to come"* de Renée, *"Le Lavoir"* de Dustin et Prévost, et *"Transport de femmes"* de Steeve Gooch.



Juliette Chabot (*Faustina*)

Comédienne et chanteuse

Elle rejoint **en 2015 la Compagnie Naphralytep** où elle chante dans une adaptation de *Feu la mère de Madame* de G. Feydeau et interprète Zerbinette dans *Les Fourberies de Scapin* depuis 2018.

Elle poursuit sa formation et intègre **l'école Jean Perimony**. Elle interprète Madame Feydeau dans une adaptation de trois courtes pièces de l'auteur, mise en scène par Christian Bujreau, **à la Comédie Nation à Paris**.

Elle participe depuis 2019 comme **soliste** aux créations de l'ensemble vocal Théâtre de l'Alambic et interprète le rôle de Blanche de la Force dans **Dialogues des Carmélites de F. Poulenc**, mis en scène par J.-P. Ollagnier.

Fabien Badier (*Antonio*)

Comédien

Fabien intègre les Nouveaux Tréteaux de l'Ane Vert en 2007 et devient comédien au sein de la Compagnie Naphralytep en 2009.

Ses interprétations les plus récentes :

"Pygmalion" de George Bernard Shaw, *"La confession"* de Claude Mercadié, *"L'intervention"* de Victor Hugo, *"La ménagerie de verre"* de Tennessee Williams





Quentin Perriard (*Giglio*)

Comédien, metteur en scène, maître d'arme

Il effectue deux années au **Cours Florent** avec Michel Harfaut, Grézel Delattre et Benoît Guibert. Il rejoint **la Compagnie Naphralytep en 2020**

De 2016 à 2019, il est Comédien et directeur d'acteur dans Agnès Belladone de **Jean-Paul Alègre**, Compagnie Envie Théâtre, animateur d'atelier (niveau collège) dans l'association Envie Théâtre (Champagne-sur-Seine).

En 2019, il est entre autre **Comédien-escrimeur et chorégraphe de combat** dans *Laminae Historiae*, création collective, Compagnie Armare (Paris). En 2020, comédien dans *Europe Connexion* d'Alexandra Badea mis en scène par Pablo Dubott, Collectif La Portée (Paris).

Paddy Carpenter (*Marc*)

Comédien, metteur en scène

Dans sa jeunesse Paddy est très actif dans le domaine théâtral ; il joue, met en scène et organise de nombreux spectacles en Grande Bretagne. Après plus de 50 ans d'absence, il renoue aujourd'hui avec sa passion des planches en rejoignant la Compagnie Naphralytep pour le rôle de Marc dans *Gabriel(le)* d'après George Sand



Ses interprétations les plus récentes :

"Merry Wives of Windsor", *"Twelfth Night"*, *"As you like it"*, *"A Midsummer Night's Dream"* et *"Macbeth"* de Shakespeare. Il joue aussi dans des pièces de George Farquhar, George Bernard Shaw, Oscar Hammerstein et des pièces françaises de Pagnol, Jules Romains et Ionesco.

Jonathan Grima (*Spadassin*)

Comédien et étudiant

En parallèle de sa scolarité à la Section Internationale Anglophone de Fontainebleau, Jonathan intègre **la Compagnie Naphralytep** à l'âge de 8 ans et suit aussi les ateliers théâtre aux Nouveaux Tréteaux de l'Ane Vert.

Il participe aux spectacles de fin d'année des ateliers et se produit dans des comédies musicales **en langue anglaise** avec le Collège International de Fontainebleau et le Lycée François 1er.

Après une licence 'Sciences de la vie' à Sciences Sorbonne Université, Jonathan prépare actuellement un Master à la Green Management School en Ecologie.



GABRIEL (le)



d'après **George Sand**

La Compagnie Naphralytep

Contact

Marian Waddington

06.87.89.48.18

marianwaddington@orange.fr

La Compagnie Naphralytep

resanevert@hotmail.com

www.naphralytep.fr

6, rue des Sablons – 77300 Fontainebleau

RNA : W774004555

PLATESV-R-2021-004326

SIREN : 421710070

SIRET : 42171007000010

APE : 9001Z

*"La femme ! La femme, je ne sais à quel propos vous me parlez toujours de la femme.
Quant à moi, je ne sens pas que mon âme ait un sexe,
comme vous tâchez souvent de me le démontrer."*

Gabriel

